

林 行

譯文全集
31

上海書店出版社



林 紘

譯文全集
31

 上海書店出版社

林紓譯文全集 第三十一冊 目錄

亨利第四紀

一

紅篋記

四一

秋燈譚屑

八九

亨利第六遺事

九七

香鈎情眼 (上)

二〇五

香鈎情眼 (下)

三三一

奇女格露枝小傳

四四七

凱徹遺事

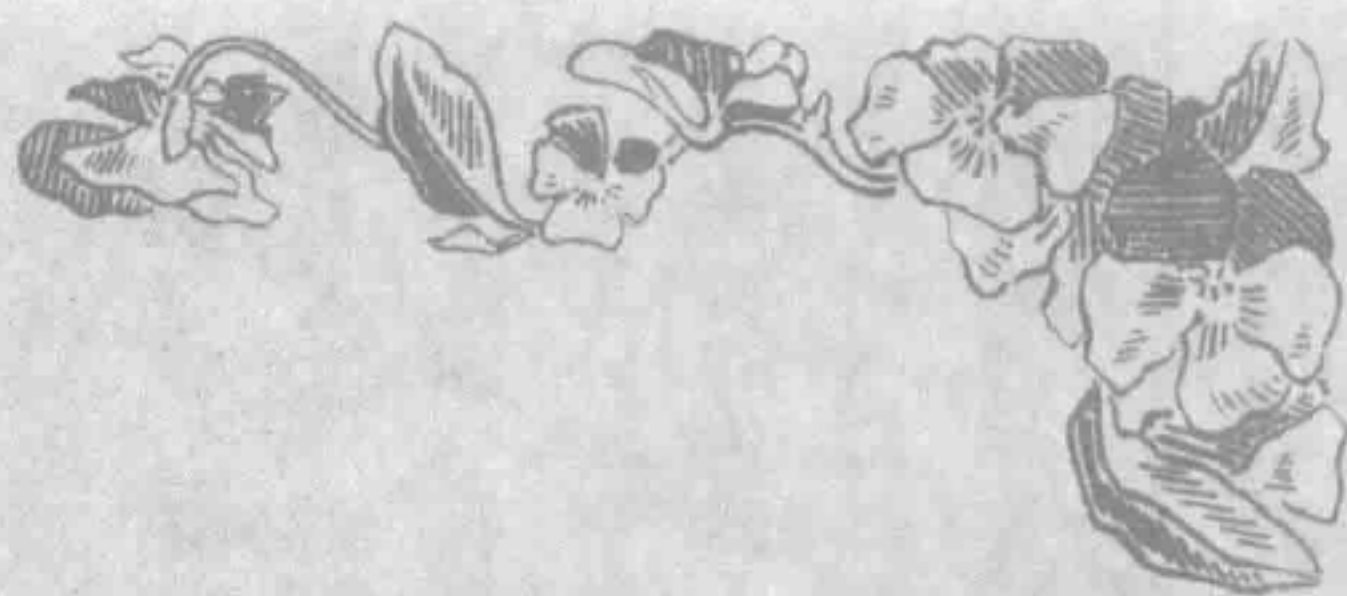
五一五

煤礦罷工

五四九

血華鴛鴦枕

五五七



亨利第四紀



亨利第四紀

英國莎士比原著

閩縣林紓同譯
靜海陳家麟

亨利第四。卽卜林不魯克之易名。旣卽位。而心滋不懌。自知得自非分。動息頗不自寧。蓋雷差得雖死。而亨利第四之序次。仍不當立。當立者。爲少年勳爵毛持毛。毛持毛爲馬徹伯爵之文孫。馬徹伯爵娶費利巴爲妻。費利巴者。爲來安那之女。來安那爲奈支倭得第三子。卜林不魯克爲奈支倭得之孫。而其父蘭卡司忒公。次在第四。以序次論。雷差得行二。仲旣無嗣。則叔當立。卜林不魯克爲序季也。季何當立。則宜立馬徹伯爵之孫。蓋其母之序在第三。爲次。長於蘭卡司忒也。以玉牒言。毛持毛尙生。則卜林不魯克之立。實非正。顧爲百姓所愛戴。不能不卽大寶。於是要結人心。以遂其謀。此盡人所知者。且隨地演說。餌以甘言。於是衆心皆屬亨利第四。旣爲平民所舉。一朝躬親大政。要在收拾人心。旣順民心。勢不能不結怨。

於貴族。貴族固陵踐平民者。今則冠履倒置。怨望之聲。乃日騰起。而貴族中尤怒者。則爲那珊白倫。那珊白倫之反覆無常。而雷差得瀕行。曾加指斥。謂異日必叛亨利。此時諸貴族見民權漸偉。亦初不加意。以湯沐之邑旣分。各王其邑。不必參與朝政。然亨利第四旣卽位。初不以封建爲然。勅議院。議削地集權於中央。於是抗者麻起。可四十餘人。亨利第四本蓄雄圖。知封建之非當。破碎其國土。集權於一。勅議院。宣布叛逆與非叛逆之條例。凡國用所需。議院任之。立豫算之表。以監制其出納。議員遂議禁抑諸侯之傲慢。且限制諸侯養兵。凡羽林之衆。惟朝廷蓄之。貴族聞而大闕。謂竭盡心力。擁立其人。竟用以自困。乃爭起詆咎。其非亨利第四亦知貴族離心。顧爲其詰難。至無辭以對。至於手弑雷差得。亦頗內咎於心。如是。

者二年。當初蒞政時。偉然一丈夫。至是困於機務。乃頽然如老翁。然仍顧戀大寶。日省省然防虞貴族之叛已。且聞雷差得死狀甚烈。防鬼雄爲祟。擬自朝聖陵。讖其罪罟。然伏戎甚夥。乃不果行。迨內亂少平。欲遂其朝陵之舉。時回人方據聖地。此聖地爲耶穌升遐之所。不能不驅異教於聖陵之外。正與大臣通籌兵備。而噩耗忽來。事遂中輟。時有人名格倫斗阿。爲威魯司人。其地本親王食邑。格倫斗阿亦留學於倫敦者。當雷差得未敗時。宿衛禁中。目覩雷差得見弑。家亦籍沒。於是揭竿於威魯司。亨利第四勅伊得蠻得勒禁兵迎敵。伊得蠻得者。毛持毛之季父。毛持毛方爲伯爵。兵出大敗。死者數千。威魯司之婦人。爭出刃斃其尸。伊得蠻得見擒於敵。正於此時。北庭復有信至。亨利第四始微悅。以蘇格蘭亦叛。爲邊兵所敗。不致深入腹地。然蘇格蘭酋長亞尺保。勇而堅固。矢言逾三月必卷土重來。時與亞尺保爲敵者。爲英大

將夏雷潑西。二軍遇於厚米登。蘇格蘭大敗。死者萬衆。殞名將二十三人。亞尺保創其一目。受俘者五百人。五百人中有毛得克者。爲老伯忒之長子。老伯忒爲公爵。方攝政蘇格蘭。尙有毛雷伯爵。安加司伯爵。亞梭伯爵。同在囚中。此一戰爲英國大勝矣。然亨利之意。別有所在。一則夏雷潑西既擁大兵。本防其心蓄異志。今復大勝。怖慄尤深。一則念及夏雷。則思其子亦名夏雷。乃儻蕩朋淫。與衆蒯博。匪所不爲。且具忤逆之性。亨利頗太息。欲得聖人之力。易夏雷潑西爲己子。斥其不孝之子。爲他姓之兒。旣而又思。徒憂無益。仍振作而理機務。夏雷潑西之姓。爲英國望族。素蓄異謀。欲乘時會。反戈以抗朝廷。迨旣得敵俘。坐而待贖。亨利則遣使索俘於夏雷。夏雷不可。但以毛得克付使者。亨利第四怒。復以人召取夏雷。且並徵其父那珊白倫。並其叔父烏塞司忒。至武英德塞宮詰問。召後三人並至。聲色傲蹇無倫。烏塞司忒覲見

時亢爽言曰臣之一姓功勳極偉陛下不應以呼咤見待亨利第四立斥之出曰有事更當徵爾卽謂那珊白倫曰何爲不獻俘於朝那珊白倫曰使者之來臣初無抗命之語幸陛下勿過聽人言夏雷潑西怒曰本無俘囚之足獻臣尙憶戰罷拄矛而立忽見一人衣服整整鬢髮新雍厥狀如新郎似販賣女冠之人周身花露噴溢手中尙把小瓶時就鼻觀與臣要索俘虜正於此時臣所部兵斬敵握其首級經此人前此人大怒曰爾奈何以臭腐之尸觸吾鼻且爲驕蹇之狀面臣述旨責俘虜於臣臣疲傷徧體見此矯飾矜衒之人頗有激越之詞然亦不之憶矣而其人尙搔首弄姿大似宮中暫御且極口縱論兵事如懸河謂凡人被戰創宜取鯨魚之精已之其法至良且云挖硝於地用爲炸藥以斃彼無膽而強健之人亦太過矣苟非有毒人之槍礮吾亦願隸尺籍爲兵陛下試思如此空談臣焉能耐或有忠質不恭之言出

諸百戰辛苦之餘理亦可恕今使者愬臣於陛下願陛下切勿中其讒言臣之忠心固可質天日也時侍臣中有大將名倭魯忒白蘭梯聞言奏曰夏雷潑西所啓亦武臣中之錚錚者卽有不檢之言蓋對使者言非對陛下言願陛下恕之使者不審兵間之苦武臣不知謙約之道兩俱無當置而不論可也亨利第四怒曰余固不罪夏雷然俘虜能否授余尙未之及且夏雷陳奏欲得俘虜者余當以金錢授之俾得贖其戚伊得蠻得於賊中外史氏曰夏雷固有此語自以爲平情而亨利第四殊不憚其語亨利第四素惡伊得蠻得雅不欲贖歸其人蓋伊得蠻得旣見擒殊亦不惡格倫斗阿以女嫁之得此傳聞亨利知伊得蠻得實隱中從賊卽曰伊得蠻得爲通賊之叛臣乃欲寡人出其內帑贖叛於賊中有是理邪是事決不汝從伊得蠻得旣不爲吾臣聽其從賊余焉能贖彼用以自累夏雷潑西曰伊得蠻得決非叛臣今茲見

獲實兵敗而勢窮。且臣見其破賊於河上。周身皆創。何能斥爲叛逆。果謀叛者。何爲被創。願陛下勿重誣其人。亨利第四曰。彼果與賊有宿約者。則搏戰雖烈。亦行僞耳。今且勿問此賊。爾今趣獻俘於朝。不然。勿罪余之過激。復謂那珊白倫曰。汝父子可同歸兵間。料量俘囚來獻。否則余將告之法律。王退朝。夏雷潑西大怒曰。此魔鬼必索吾俘。吾決不之授。欲躡王之後。大詈而父叔同入。力止其狂狡。且曰。靜聽余二人之言。汝狂謬不檢。將得叛逆之名。夏雷潑西仍大怒曰。彼不聽吾言。伊得蠻得。吾仍亢爽言之。吾必輔伊得蠻得。令與驕王同其高貴。彼惡敢力索吾俘。吾欲乞其贖歸妻兄。彼竟變色責我。烏塞司忒曰。將軍勿暴躁。按玉牒之序。主器宜屬伊得蠻得。前此雷差得第二死。嗣統者宜爲伊得蠻得。夏雷潑西曰。寶位旣宜屬其人。而亨利第四竟委之賊中。何也。公前此以王冕加其人。今尙欲助篡賊耶。後來史書將指公拔

去名花。植以毒草。公不之悟耶。公有盛名。乃爲篡賊所愚。遺臭流芳。公其知所擇矣。以我思之。公果有心。尙能救其已墮之名。公固助之成功。而彼且將圖公之命。烏塞司忒曰。汝勿焦悚。我自有策。凡今所謀。其勢甚險。夏雷潑西曰。我烏知有險。但得佳名。生死勿計。果榮名在月團之中。吾亦力馳而上。取之。或榮名沈於海眼。吾亦沒水求之。吾以全力衛此。獨夫卽有寵貺。亦不爲榮。烏塞司忒曰。更聽吾言。爾今得蘇格蘭俘虜如何。夏雷潑西曰。必不之獻。烏塞司忒曰。爾固靳俘不獻。句夏雷潑西曰。萬不能出彼一囚。彼靳資不贖。伊得蠻得。並不令人偶舉其名。吾敢力言。必堅提其耳。呼伊得蠻得者。至於百數。且吾欲得一能言之鳥。教呼伊得蠻得之名。貢之彼宮。重撥其怒。卽彼子蠢蠢。吾尙不忍以鳩殺之。烏塞司忒知言不能入。卽起欲行。那珊白倫怒曰。汝激烈如是。乃同鷙獸。善言竟不能入。夏雷潑西曰。吾且不言。請烏塞司忒

老叔言之。於是臥於榻上。氣勃勃然。烏塞司忒始洩其陰謀。先令夏雷潑西歸。俘於蘇格蘭。不索其值。與亞尺保聯盟。以抗亨利第四。既與蘇格蘭和。復令那珊白倫往尋雷差。得司苦路朴大主教。主教有兄曰威廉伯爵。爲亨利第四所殺。主教深以爲恨。欲乘間復仇。兩處聯兵。復馳書招伊得蠻。得一同舉事。夏雷潑西大悅。卽出宮。以馬北馳。與蘇格蘭聯和。時太子夏雷方朋淫剽。劫爲樂。亨利第四長日謀畫。守其王冕。待傳其人。顧太子瞽然弗審。日與狎友浪遊。其人咸橐豎小人也。梭魯實他年長於太子。其人陰柔而便辟。爲太子所悅。其初頗自愛。亦本世家。式微以後。遂爲浪子。遂無賴子戲。習染既深。亦成無賴。體貌豐碩。在倫敦下等社會中。匪不知此君者。梭魯實他雖不肖。然在流輩中尙解事。且揮霍有度量。人樂其和柔。不忍峻卻。太子見而悅之。遂與深交。且奉爲師資。卽經太子罵詈指斥。匪所不承。以故交情日深。昏昏

如醉夢。一日梭魯實他方豪飲。太子坐而觀之。梭魯實他曰。名爲白晝。果何用者。太子曰。汝長飲啖。倦則偃息。卽有白晝。干爾甚事。梭魯實他曰。然白日得錢。非其時也。迨晚生財之期至矣。太子果卽真者。宜去纓首之架。一切強盜。均赦勿治。今日殊不適。太子勿妄許我。以異日之富貴。吾儕必至天上時。方知人間名譽之誰爲得喪。前日有內閣大臣。遇我於道。責我不應以詭道輔東宮。吾受責夷然不以爲忤。此公所言滋佳。顧吾萬不能入太子之力。真能敗壞賢哲。殊累我也。前此未識太子。尙爲完人。今彼此訂交。乃日趨日下。吾甚願嘆然。勿顧不欲追逐東宮。俾我靈魂受滓也。太子聞言曰。勿論他事。但問明日從何處得錢。梭魯實他曰。爲地廣矣。吾力咸能坐致。苟不能致。被責初未爲晚。太子曰。爾日來得錢。大有神助。梭魯實他曰。波因來矣。今試問彼。加因西羅有無成約。加因西羅者。著名之大盜也。當時自倫敦至堪忒白雷。

殺人越貨者日聞。行人苦之。亦名之曰加因西羅波。因入曰。加因西羅言。日來果有行客經此。且曰。明日侵晨。吾輩在加因西羅中偵探行人。必有佳兆。是日香客至堪忒白雷。又有鉅商挾資入京。吾已載得面具同來。趣轡馬以待。加因西羅今夕宿於路夸司忒。吾輩飯於伊司器潑。議定即行。梭魯實他曰。吾決行。太子如何。太子曰。爾引我爲盜邪。吾焉能從。太子雖淪下流。尙有廉恥。強之行。刼頗引爲羞。梭魯實他曰。爾不從行。則爾即位時。吾必合衆而叛汝。凡人不能取人。十先零又焉能爲皇帝者。時波因行時。亦堅訂梭魯實他挽太子。梭魯實他果以言聒太子。太子大悅。外史氏曰。當夏雷潑西馳馬北行時。則爲謀叛事。而太子夏雷馳馬南逝。亦有彼之行爲。兩夏雷固不能同日而語也。已而四句鐘。天尙未明。數人居路器司忒逆旅中。已爭起。然燈轡馬準備早行。加因西羅亦居是間。肆中人已微語羣盜。以何者。擁資之多寡。

一一識之。在羣客中。有人似兵弁。來自堪鐵。挾資可二百餘鎊。吾於晚餐時。聞座中傾吐款曲。自述其行囊之多寡。今已起索雞子牛油。將行矣。君輩當起尾。其後勿坐失此機。加因西羅聞言。嘖嘖作聲。如鑒珍物。蓋今日行刼。實太子爲之渠魁。直自命爲御盜。得意乃倍於往日。加因西羅遂上馬。徐向加因西羅而行。既至。則太子及波因梭魯實他已前在時。天尙未明。波因戲引梭魯實他之馬。繫諸別處。及梭魯實他至。索馬不得。則捫索羣樹。冀得其馬。太子及波因偃臥樹根。潛觀其暝行。爭匿笑以爲樂。梭魯實他且行。且言曰。地既犖确。百碼之地。其遠似百咪也。然此馬安屬天下。以盜戲盜。則人心之壞極矣。二人聞言。故噫氣以爲樂。梭魯實他曰。爾二憾在法宜死。乃潛引吾馬。意何居也。趣還我馬。太子曰。胖物勿聲。爾以耳伏地試聽。不有馬蹄聲耶。梭魯實他曰。吾伏地時。爾能掖我乎。吾至愛之太子。吾無馬。胡能行。刼今爾二

人戲我恨非其時此時加因西羅已至且挾同夥二人一名巴道路佛一名披頭三人均加面具言貨物至矣行客已聯騎下山去此未遠太子立起於是太子與波因稍後爲接應之騎前四人伏於道左太子及波因立馬去數碼之遠以備擒逸出之客披頭曰來者之數若何加因西羅曰可八九人梭魯實他曰彼衆我寡不轉爲所劫耶語未竟客騎已聯翩至太子及波因驟馬却退於埋伏之處此時客騎自山而下路頗嶮巇授馬於圍人步向林樾而四騎驟出大呼殺人且曰汝輩吾之宿仇今日非剝皮洞腹不聽窺足而前趣盜一驟呼商人無措而又畏死則爭出其金鎊四盜且奪且詈曰爾不授吾金吾輩安所資而食金鎊已得卽坐而分之梭魯實他曰太子無膽波因縮頭不斥之爲巽懦小人天下無公道矣忽聞身後有人大呼曰強盜汝敢分贓於是間今遇我當立取置之獄中纒首無赦四盜以爲官中人至則留

金於地上四散奔越而去梭魯實他尙欲力爭顧見三人皆遯遂亦跳躍而行遺贓弗顧讀吾書者當知呼者爲誰則太子與波因也四盜蹤跡既遠太子及波因大笑其愚四盜既盲逃則前者以後者爲追逐於是盡其心力猛前弗顧其尤猛者爲梭魯實他既胖而汗出如沸行處皆溫太子及波因始出火照地上之金一一拾之縱馬歸倫敦沿道恣其笑悅太子與波因約後此宜吐實且在意司梯起潑晚餐太子波因先至與侍者佛蘭西司調謔爲樂座客既多咸不之耐而他客侍飲無人則狂呼佛蘭西司不已佛蘭西司既爲所羈留他客遂不能承應則憤鬱莫可伸洩太子臥而言曰天下消遣之法人人殊科我之爲樂與夏雷潑西大異夏雷潑西飯前必殺蘇格蘭人七八殺人後浣其血手尙與其妻言長日無事靜坐殊不耐也妻曰吾夫今日殺人何數夏雷潑西曰今日飲吾馬飯後必更殺十五六人此尋常事也太

子方凝思而自語。而梭魯實他加因西羅巴道路佛披頭同入。侍者以酒罌後隨。四人相嚮。懊喪太子及波因笑悅相迎。四人同聲言曰。爾二人殊無膽。卽呼酒。太子波因與之爲禮。梭魯實他不顧。且曰。無膽之人。殊不得用。狼失肉而墜。狗吻良足。恨恨然無膽之人。較諸官軍及巡士尤劣。今吾輩生於是間。毫無情趣。足稱爲人者。初無一二。餘人均宜死也。太子知其言之誚已。卽曰。羊毛飯袋。爾口中何言。梭魯實他曰。爾身非太子邪。吾非以刀驅爾於境外。不可且願爾之人民如野鳧結隊而去。方遂吾心。嗟夫。爾爲太子無膽。至是尙何理之足言。太子曰。胖先生。是何言也。梭魯實他曰。汝非鼠輩乎。試問爾二人尙有能力否。波因怒曰。爾敢誚我耶。汝更無忌憚者。吾將以劍刺爾。碩腹梭魯實他曰。吾惟知汝故奉爾以美名。汝足力捷疾。良足傾服。吾苟能如汝捷足者。則願以千鎊受業於門。汝惟狂奔。乃不顧後者之爲何人。此尙足

助其良友行事耶。雖然得汝何用。卽呼酒豪飲。飲後復大言曰。無膽之人宜死。太子曰。汝狂嚙久久。究爲何事。梭魯實他曰。吾四人已得一千鎊。太子曰。一千鎊安在。梭魯實他曰。每人一百。在吾懷中。太子曰。一千之數。四人乃各一百耶。梭魯實他曰。吾挾三人與彼十二人格鬪。至二句鐘之久。託神明保佑。未爲所得刀及吾肩。且八次鈕爲之斷。然吾刀亦缺如鋸。且我向來攻剽。無如是之勇。概顧此無膽之夫。不爲吾援。亦何爲者。太子聞言大驚。問披頭曰。四君與誰格鬪。四人一聲應曰。吾四人拒來騎。可十六人盡縛其人。正分贓。問復至六七騎。力攻吾後。且盡釋吾所縛之十六人。在洞黑中。似有五十之數。鑿撲甚烈。太子哂曰。幸哉。不死一人。加因西羅曰。爾勿爲禱告之詞。吾黨共殺二人。似衣麻布之衣。梭魯實他曰。汝不知吾勇耶。吾實手刃四人。太子曰。前言二人。今乃四耶。梭魯實他曰。吾本言四人。此四人撲我極勇。凡七劍

之鋒及吾胸前襟已爲之破。太子曰：四人焉有七劍？梭魯實他曰：所云七人者，四人衣麻布者耳。餘三人實隨其後。波因面太子曰：恣彼大言，久當敗露。梭魯實他謂太子曰：此九人者，太子曰：適言七人，又增二猛矣。梭魯實他曰：羣鋒攢集，吾以劍當之，立靡吾亦窮。追太子曰：汝言語無恆，人數亦凌雜，無定何也？梭魯實他曰：尚有衣碧絨者三人在洞。黑中力踵吾後。太子曰：妄哉！梭魯實他曰：吾誠非妄。太子曰：汝言洞黑，何由辨爲衣碧之人？波因曰：太子所問切也。梭魯實他知所言矛盾，卽爲遁詞，曰：我不汝告矣。太子曰：可以勿言，且聽吾語。吾同波因見爾與客搏縛，其四人坐而分贓，吾二人乘爾不備，僞爲官中人大呼。爾後爾四人立起，狂奔非歟？吾遂一一拾爾遺金。爾若弗信者，金固在此。梭魯實他汝奔時，自抱其腹，吼如牛喘，乃云：砍缺爾劍。砍者何人？旣爲妄言，反斥人爲無膽，寧非厚顏？波因曰：梭魯實他趣言之，尙何理。

之足伸，辨梭魯實他亦不慚沮，但微笑不言。久乃曰：太子，吾知爾之權謀矣。太子尊貴，吾何敢校？當日之聲，吾固辨之，但不敢鬪鬪防兩傷，須知吾之勇力萬夫莫當，但心忠君國，儲貳之尊，胡敢無禮？身猶太子，馴養之獅能反噬主人乎？今旣得金，亦佳事。卽謂女侍者掩其扉，女侍者曰：外間有一貴族欲求面太子。太子不樂與外人相接，卽曰：授以數金，令去勿擾。梭魯實他出而審視，旣歸，卽白太子曰：來者爲白雷西國王之使者，請太子以明日朝覲。夏雷潑西與格蘭倫斗阿及其壻伊得蠻得，尙有那珊白倫、蘇格蘭亞尺保聯合舉事，此外尙有一千餘衆，冠藍色之冠，均揭竿而起。國中且大亂，烏塞司忒亦已潛逃。老王憂形於色，髯鬚白矣。太子懼乎？太子曰：吾懼之耶？梭魯實他曰：卽不之懼，明日面王，王必責問太子，果能試作問答之言，則朝覲時或不致乖其容止。外史氏曰：此時爲危急存亡之交，太子爲國儲君，赤族之禍瞬息。

耳。乃尙與宵人作兒戲。則真無心肝者。爾太子此時。遂尊梭魯實他爲皇帝之尸。敬謹朝覲。習其應對之言。以備皇帝詰問。問答後。太子又代爲皇帝。而梭魯實他代爲太子。太子作皇帝音吐。種種責其子之不肯。曰。汝年垂長。奈何與儉狻之老賊同羣。其人朕固知之。則劇盜梭魯實他也。二人正互相爲戲。聞叩門聲甚厲。女侍者奔入言曰。亭長已以巡緝之兵臨門。欲窮搜逆旅中。有無藏匿奸宄。太子聞言。立遣羣賊入諸別室。藏胖賊梭魯實他於幃後。亭長已挾被劫之商人同入。亭長識太子。卽鞠躬曰。東宮賜臣之罪。有人言羣小齷集於是間。太子曰。爾所問者何人。亭長曰。中有一人。平日以椎埋爲生。胖碩而兇狡。太子曰。知之。其人。不在此。明日日中。吾遣使至公堂對簿。亭長曰。前有二商人。失馬克三百。聞其中首要。卽此胖夫。太子曰。汝言其人行剽。科罪固當。今汝先行。余立遣之。亭長旣行。太子同披頭。攀帷視梭魯實他。則

已鼾聲如雷矣。或夜中力馳。故假此休息。太子謂披頭。汝試探其衣囊中何有。披頭納手囊中。百無所有。但有酒家之券。太子笑曰。彼囊乃空無一錢。太子注目此胖。卽曰。勿驚美睡。天已垂明。吾當晨朝。所得之錢。宜歸失主。媵以子金。吾今須領兵赴敵。以此胖夫長步隊。吾亦知此胖老不能奔。足以盡彼之命。披頭珍重。吾行矣。遂出。當使者來時。夏雷潑西部署已定。蘇格蘭之亞尺保應召而起。那珊白倫亦說下雷差得司苦路朴。格倫斗阿本已嚴軍待發。夏雷潑西使者適至。則亦踴躍用兵。一時同舉。雷差得司苦路朴曰。宣傳檄宣布朝廷之罪狀。與諸鎮中之心懷怨望者。檄出後。而報書沓至。咸允所請。然多觀望。持兩端。實則同叛之。三人各圖私利。無復水乳。蓋平民厭兵。且愛戴亨利第四。知此數人雖蓄叛謀。非復弔民伐罪之舉。本圖竊據無宗旨之足言。那珊白雷自恃其子之勇。然畏葸不前。其子一敗。卽奔越逃生。亞尺保

及格倫斗阿亦各適其適。且與夏雷潑西平昔猜沮。不相傾服。而夏雷潑西在羣叛中最劇烈。決策既定。卽至威魯司。其妻頗明順逆。力言其不可。顧不見答。則相隨至於番阿。在番阿中。遇伊得蠻得夫婦。及格倫斗阿全軍咸在。遂同舉事。而烏塞司忒亦以兵至。再一動兵。而夏雷潑西與格倫斗阿立時傾軋。號令各出。不相稟承。蓋夏雷潑西勇而寡謀。哮勃如野獸。口不擇言。對其妻子亦質樸無文。格倫斗阿本梟將。長威魯司間其民人。機而信鬼。然其在婦人間。能溫馴。得其歡心。人多附之。格倫斗阿遂自命爲英雄。且冒侍衛。皇宮明禮節。文明高其部民。羣雄旣聚。議披圖於壁。瓜分英之境土。議時。夏雷潑西與格倫斗阿爭競紛呶。聲色皆厲。格倫斗阿曰。夏雷潑西。爾試靜坐。聽吾詔示。此次動兵。想夏雷聞爾之名。必喪敗其面顏。當仰禱爾身。立升雲漢。夏雷潑西強笑曰。吾思彼人。一聞若名。卽咒爾淪諸地獄。格倫斗阿曰。卽有

此言。吾亦胡責。然吾所居地。卽我發祥之區。吉神擁護。何至應彼讐言。且我降誕之時。地卽大震。夏雷潑西曰。爾生時。爾母所畜之雪獺與爾同日生。子此地。震亦爲彼耶。格倫斗阿曰。所云地震者。適我生時。夏雷潑西曰。地震。或懼爾威稜。吾思未必爾也。格倫斗阿曰。吾生時。天赤如血。地立時。震此寧謂之非祥。夏雷潑西曰。地之震也。或仰畏天。變耳。非畏汝也。格倫斗阿曰。吾每有言。汝必詰難。殊弗愜吾意。於是復廣引禎祥。自明生非凡猥。夏雷潑西曰。世間人之能言者。當無如將軍之善。吾饑思啗矣。伊得蠻得曰。夏雷潑西勿多詰難。將帥失歡。非細故也。格倫斗阿曰。吾尙能調遣鬼神。夏雷潑西曰。吾亦能之。且凡人皆能。唯神來與否。則不敢知。格倫斗阿曰。吾能授爾祕訣。令鬼神聽號。令夏雷潑西曰。吾能教爾羞辱鬼臉。令彼慚赧無地。天下能以正言羞彼讐言之人。斯爲正道。格倫斗阿曰。前此卜林不魯克與我三戰。彼皆敗

北於塞莫外意二河之上。彼竟自失其韉。逃死恐後。夏雷潑西曰。彼既失韉。宜爲爾擒。何尙能逃。格倫斗阿見夏雷潑西。非可以威力服者。遂挾地圖而起。地圖中本爲番阿中大牧師所定。鼎足而立。王冕屬之。伊得蠻得所轄地。起春忒河迤南。至塞莫河迤東止。歸伊得蠻得。夏雷潑西所屬。則爲英倫之北。起春忒河。至蘇格蘭之邊。格倫斗阿則仍管威魯司。然夏雷潑西尙以爲未足。言曰。均分之地未允。不鑒吾意。爾觀春忒河身甚曲。吾居其曲線之外。則河之腹地。實非我有。宜取直線。則河身居中。吾之地土。頗得良沃。格倫斗阿曰。河身非曲。議定萬不能更。夏雷潑西曰。非更莫可。伊得蠻得曰。河身固曲。然河之末流。勢反弩外。則汝不旣據河中之勢耶。合之適爲平均。烏臺司忒曰。卽直之亦易。顧格倫斗阿堅執弗讓。夏雷潑西曰。我意如此。誰能怫者。格倫斗阿曰。惟我怫汝。夏雷潑西曰。汝操土音者。吾尙樂聞。今爾半爲英語。吾

不之悉也。格倫斗阿不悟。卽曰。吾亦能操英語。幸勿蔑視。吾曾宿衛王宮。習文字。且能以英文編爲歌謠。似此文字。汝當無之。夏雷潑西曰。果如君言。吾願聞。狸牲之聲。深不願聞。爾之歌。唱。格倫斗阿知不可挽。卽曰。一如爾言。地之多寡。吾初不校。勿論此區區者。果吾愜心之人。卽與之三倍。亦所誠甘。若蠢蠢小夫。敢與吾亢。則非力爭不可。於是約定付祕書。格倫斗阿遂出。座中尙有伊得蠻得及烏塞司忒。力勸夏雷潑西勿狼狽爲此梟悍之狀。夏雷潑西曰。彼人驕狠。無倫吾焉能堪。勢在不能不辨。似密室之中。煙燄四徹。棘人鼻觀。何能不嚏。伊得蠻得曰。吾岳甚重爾躬。爾今日亢辯纍纍。彼初不怒。若在他。人。雷霆立發矣。夏雷潑西曰。敬佩良箴。於是數日之間。接見格倫斗阿。頗和悌無忤。格倫斗阿居番阿中。安富尊榮。不欲身臨行陣。而伊得蠻得與格倫斗阿女旣成禮。亦不願行。然其妻操威魯司語。伊得蠻得則操英語。兩兩